Change Your Mindset – Grow Your Business

7TH ANNUAL CONFERENCE

April 28 – 30, 2017
Boulder, Colorado

Sponsored by:

[Logos of sponsoring organizations]
## PRELIMINARY PROGRAM SCHEDULE

### Pre-Conference Events

**Friday, April 28**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1:00-4:00 p.m.</td>
<td><strong>ATA Certification Exam (computerized option)</strong>*</td>
<td>NCAR Mesa Lab</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Head proctor: Lauren DeAre</em></td>
<td>Damon Room</td>
</tr>
<tr>
<td>5:00 p.m.</td>
<td><strong>CTA Happy Hour</strong></td>
<td>Backcountry Pizza &amp; Tap House</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Appetizers provided by CTA until 6:00 PM</td>
<td>2319 Arapahoe Ave. Boulder</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Note:*
- ATA Headquarters must receive a completed registration form along with payment at least two weeks before the exam is administered.

### Main Conference

**Saturday, April 29**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session (Level)</th>
<th>Room</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8:00-9:00</td>
<td><strong>Check-in and Networking Breakfast</strong></td>
<td>Main Foyer</td>
</tr>
<tr>
<td>9:00-9:45</td>
<td><strong>Opening Session &amp; Annual Meeting</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>CTA Board</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9:45-10:45</td>
<td><strong>Keynote Address</strong></td>
<td>Main Seminar Room</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>How Adopting the Mindset of Success Will Give You a Competitive Edge</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Sameh Ragab</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Sponsored by the University of Denver</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10:45-11:00</td>
<td><strong>Coffee Break</strong></td>
<td>Upstairs Foyer</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# Morning Session (Choose one)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 11:00-12:00 | **Finding Your Unique Selling Points** *(All)*  
*Tess Whitty*                                                | Main Seminar Room |
|          | **Copyright for Translators** *(All)*  
*Alan Thompson*                                                | Damon Room     |
|          | **Workshop (part 1): Emergency Department Care for Medical Interpreters: Context and Terminology for the Most Common Conditions Seen in Emergency Departments** *(Interm/Adv)*  
*Dr. Lizbeth Mendoza*                                       | Chapman Room   |
| 12:00-1:00 | **Networking Lunch**                                                                              | NCAR Cafeteria |

# Afternoon Session 1 (Choose one)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1:00-2:00 | **Logic Has Nothing to Do with It – Deductions on Your Business Tax Returns and How to Support Them** *(All)*  
*Frances J. Coet & Cathie Asmus*                        | Main Seminar Room |
|          | **Create Your Own WordPress Website – with Nothing but Free Tools!** *(Beg)*  
*Mery Molenaar*                                         | Damon Room     |
|          | **Workshop (part 2): Emergency Department Care for Medical Interpreters: Context and Terminology for the Most Common Conditions Seen in Emergency Departments** *(Interm/Adv)*  
*Dr. Lizbeth Mendoza*                                     | Chapman Room   |
| 2:00-2:15 | **Coffee Break**                                                                                  | Upstairs Foyer |

# Afternoon Session 2 (Choose one)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 2:15-3:15 | **Love Letters from the Field: How to Manage Feedback without Losing Your Cool** *(All)*  
*Steve Lank & Victoria Mendoza*                           | Main Seminar Room |
|          | **Polishing Your Work – Tools for an Impeccable Translation** *(All)*  
*Thaïs Lips*                                              | Damon Room     |
|          | **Workshop (part 3): Emergency Department Care for Medical Interpreters: Context and Terminology for the Most Common Conditions Seen in Emergency Departments** *(Interm/Adv)*  
*Dr. Lizbeth Mendoza*                                      | Chapman Room   |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3:15-3:30</td>
<td><strong>Coffee Break</strong></td>
<td>Upstairs Foyer</td>
</tr>
<tr>
<td>3:30-4:30</td>
<td><strong>Afternoon Session 3 (Choose one)</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Search (and Replace) on Steroids: How Regular Expressions Can Help You Make Your CAT Tool Even More Useful (Interm/Adv)</strong> Riccardo Schiaffino</td>
<td>Main Seminar Room</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Take a Walk on the Client Side! How to Better Understand Your Client and Be a Great Partner (Beg)</strong> Lynnette Wennerström</td>
<td>Damon Room</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Workshop (part 1): Subtitling 101 (Beg/Interm)</strong> Gabriel Dubois</td>
<td>Chapman Room</td>
</tr>
<tr>
<td>4:30-4:45</td>
<td><strong>Coffee Break</strong></td>
<td>Upstairs Foyer</td>
</tr>
<tr>
<td>4:45-5:45</td>
<td><strong>Afternoon Session 4 (Choose one)</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Panel discussion: Change of Venue (All)</strong> Karen Williams, Eve Bodeux, David Russi, Rachel Sinn</td>
<td>Main Seminar Room</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Intercultural Mediation in Healthcare: Myths and Facts (Adv)</strong> Dr. Izabel E.T. de V. Souza</td>
<td>Damon Room</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Workshop (part 2): Subtitling 101 (Beg/Interm)</strong> Gabriel Dubois</td>
<td>Chapman Room</td>
</tr>
<tr>
<td>5:45-6:30</td>
<td><strong>Closing Reception</strong></td>
<td>Downstairs Foyer</td>
</tr>
<tr>
<td>7:00</td>
<td><strong>Optional Networking Dinner</strong></td>
<td>TBD</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A chance to mingle with our out-of-state speakers and colleagues</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Session (Level)</td>
<td>Room</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>8:15-9:00</td>
<td><strong>Continental Breakfast and Networking</strong></td>
<td>Main Foyer</td>
</tr>
<tr>
<td>9:00-10:30</td>
<td><strong>Workshop (part 1)</strong>&lt;br&gt;<strong>Tips and Tricks from the Translation Magician: Increase Your Productivity with the Right Tools</strong> (<em>Interm/Adv</em>)&lt;br&gt;<em>Sameh Ragab</em></td>
<td>Main Seminar Room</td>
</tr>
<tr>
<td>10:30-10:45</td>
<td><strong>Coffee Break</strong></td>
<td>Main Foyer</td>
</tr>
<tr>
<td>10:45-12:00</td>
<td><strong>Workshop (part 2)</strong>&lt;br&gt;<strong>Tips and Tricks from the Translation Magician: Increase Your Productivity with the Right Tools</strong> (<em>Interm/Adv</em>)&lt;br&gt;<em>Sameh Ragab</em></td>
<td>Main Seminar Room</td>
</tr>
<tr>
<td>12:00-1:00</td>
<td><strong>Cold Lunch</strong></td>
<td>NCAR Cafeteria</td>
</tr>
<tr>
<td>1:00-2:30</td>
<td><strong>Workshop (part 3)</strong>&lt;br&gt;<strong>Tips and Tricks from the Translation Magician: Increase Your Productivity with the Right Tools</strong> (<em>Interm/Adv</em>)&lt;br&gt;<em>Sameh Ragab</em></td>
<td>Main Seminar Room</td>
</tr>
<tr>
<td>2:30-2:45</td>
<td><strong>Coffee Break</strong></td>
<td>Main Foyer</td>
</tr>
<tr>
<td>2:45-4:00</td>
<td><strong>Workshop (part 4)</strong>&lt;br&gt;<strong>Tips and Tricks from the Translation Magician: Increase Your Productivity with the Right Tools</strong> (<em>Interm/Adv</em>)&lt;br&gt;<em>Sameh Ragab</em></td>
<td>Main Seminar Room</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SESSION DESCRIPTIONS AND SPEAKER BIOGRAPHIES

Friday, April 28, 1 – 4 p.m.

ATA Certification Exam at NCAR Mesa Lab, Damon Room
Exam Proctor: Lauren DeAre

- ATA Headquarters must receive a completed registration form with payment of $300 at least two weeks before the exam is administered.

Saturday, April 29, 8 a.m. – 6:30 p.m.

Conference Opening Session and Annual Meeting
Conference opening; review of work done in the past year; overview of work to be done in the future.
President Marion Rhodes, Vice President Rosabelle Rice, Treasurer Michelle Bradley, Secretary Katja Yeats, Media Coordinator Sharon Heller, and Membership Coordinator Ulrike Anderson.

This conference has been approved for the following continuing education credits:

- 12 ATA credits (6 for Saturday and 6 for Sunday)
- 4 CCHI CE hours (for select Saturday sessions)
- 0.3 IMIA CEUs (for Saturday’s 3-hour workshop)

https://cta-web.org/2017-annual-cta-conference/
Keynote Address:
How Adopting the Mindset of Success Will Give You a Competitive Edge
Presenter: Sameh Ragab
Sponsored by the University of Denver

Ever wondered why some brilliantly talented freelance translators hit the skids while others, with just a moderate amount of talent, thrive? It is the winning mindset that gets to determine how successful you are as a freelance translator. In-house translators follow certain paths and policies dictated by their companies or agencies, while smart freelance translators forge their own way towards success and prosperity in a cut-throat industry! Join Sameh Ragab on a tour that will inspire you to scale up your translation business and become a priority vendor. It is about time to tap into your full potential and even dare to write your own freelance-translation blogging success story.

Sameh Ragab is an ISO17100 lead auditor & certified translation service provider, CAT tools and terminology management expert, UN and Worldbank registered translation vendor, and certified localizer. A renowned international speaker and trainer focusing on the technical side of translation, Sam has over 25 years of expertise in the translation industry and sets the benchmarks for quality work, with a focus on Arabic and Middle Eastern language services. Moreover, Sam has an outstanding history in training translators and localizers to excel using latest CAT and terminology management tools. Sam has given workshops and conference talks in over 12 countries.

Saturday Morning Session
Finding Your Unique Selling Points
Presenter: Tess Whitty

Many freelance translators struggle with how to find their unique selling points. It is hard to find something unique when we are surrounded by other similar translators. However, it is the one factor that can determine your success or failure. A unique selling point (USP) is the reason people do business with you and not someone else. This presentation will give you five practical tips on how to find and define your unique selling points, plus how to use them to find and contact translation buyers.

Tess Whitty is an English-Swedish freelance translator specializing in corporate communications, software and IT. Before she became a translator, she studied and worked with marketing, and is now also a popular speaker and trainer at conferences, sharing her knowledge and experience in marketing and building a freelance business. She is the author of the book Marketing Cookbook for Translators, with easy to follow “recipes” for marketing your translation services, producer of the award winning podcast Marketing Tips for Translators, and the creator of the Complete Marketing Course for Translators.
Copyright for Translators
Presenter: Alan Thompson

Translation is hard work, and while you may find translating fun and interesting, you are a professional; you should receive proper recognition and fair compensation for your work. While uniquely vexing for translators, copyright law affects translators’ work and commercial relationships unlike other professions. Do translations qualify for an independent copyright? Are translators legally entitled to credit or royalties for their work? This presentation will cover copyright basics and provide related suggestions to consider when negotiating and performing translation contracts. Questions about your specific copyright related and commercial experiences are welcome during and after the presentation as well.

Alan Thompson is a shareholder with the Denver law firm of Lohf Shaiman Jacobs Hyman & Feiger PC, a mid-sized Denver, Colorado law firm serving national and international corporations, small-business, families and individuals for more than 50 years. Alan offers 26 years of experience providing creative, efficient and cost-effective problem solving and counsel to clients of all sizes. Alan’s practice includes commercial, real estate and natural resources litigation and transactions, and technology, e-commerce and intellectual property matters.

Workshop (part 1):
Emergency Department Care for Medical Interpreters: Context and Terminology for the Most Common Conditions Seen in Emergency Departments
Presenter: Dr. Lizbeth Mendoza

Emergency Department care is considered a high-risk scenario for LEP and culturally diverse patients, given the high speed at which important decisions need to be made based on the clear communication between providers, patients and others involved in the case. In this context, the medical/healthcare interpreter plays a key role to promote rapid yet accurate services that will promote the safety and satisfaction of both the patient and the provider. At the end of this workshop, the interpreters will be able to identify the context and terminology relevant to the most common conditions seen in Emergency departments in the USA. This 3-hour workshop has been approved for 0.3 IMIA CEUs and 3 CCHI credit hours.

Dr. Lizbeth Mendoza, IMIA Colorado Chapter co-chair, is originally from Mexico City and currently a Colorado resident. Over the course of 20 years, she has participated in different areas of medicine including research, academics, bilingual private practice, and medical translation services. She is the developer and director of BVCM Interpreter Training and Freelance Medical Interpreting services. She is an active member of the IMIA, where she contributes with the Commission for Medical Interpreter Education, the Education Committee, and the Colorado Chapter.
Logic Has Nothing to Do with It – Deductions on Your Business Tax Returns and How to Support Them  
**Co-Presenters: Frances J. Coet & Cathie Asmus**

With 77,000 pages of statutes and regulations, there are lots of rules about deductions and how to keep track of them if you are a business owner. If you paid for something with a business check, that should be good enough, right? In tax law, the answer is, “It depends,” and often “How much?” and “When?” With more than seventy years of accounting and tax preparation experience between them, Fran and Cathie will try to walk you through the labyrinth of the tax rules and how to find and protect your deductions.

**Fran Coet**, CPA/CFF, CVA, CFP®, CFFA, CDFA, serves as a principal in the CPA and consulting firm of Coet2 CPAs, PC, assisting with tax preparation and planning, buying and selling of small businesses, and how to define and attain their financial goals. Fran has qualified as an expert witness regarding business valuations, professional ethics and income tax issues, and has been a national instructor and author of tax law topics for Thomson-Reuters. Recognized by the SBA as the 2000 SBA Accountant-Advocate for the State of Colorado and Region VIII, and the Colorado Society of CPAs as a 2008 CPA Who Makes a Difference, she graduated from Regis University, magna cum laude, with a major in business administration and a minor in economics.

**Cathie Asmus**, a certified public accountant, enrolled agent and a QuickBooks® professional advisor, works closely with many of Coet2 CPA’s small business clients. Cathie began working at Coet2 in 1998, and became a shareholder in 2013. She prepares small business accounting, corporate and partnership returns, and performs diagnostics for clients who use QuickBooks® as their accounting software. Cathie has a bachelor of science in business administration from the University of Denver (1987) and is a member of the Colorado Society of CPAs, AICPA, and Women’s Estate Planning Council.

Create Your Own WordPress Website - Using Free Tools Only!  
**Presenter: Mery Molenaar**

In this fast-paced presentation, we will discuss step by step how to create a website using WordPress, without the need for any programming or special skills and with basically nothing but free tools. We will start by selecting a domain name and website hosts. Next we will move on to using Control Panel to install WordPress. Participants will then learn how to select a theme for their website, build pages, create blog posts, and add really cool features using free plugins. Finally, we will touch briefly on SEO and how to improve your website’s ranking in Google searches.

**Mery Molenaar** is an ATA-certified English-to-Dutch translator specializing in science, technology, and medical instrumentation. She is originally from the Netherlands and has lived and worked in the US for more than twenty years. In previous careers, Mery worked as a science and math teacher and freelance website developer. She has been webmaster for the Colorado Translators Association since 2011 and is also webmaster for the ATA Science & Technology and Dutch Language Divisions.

Back to Saturday Afternoon Schedule
Workshop (part 2):
Emergency Department Care for Medical Interpreters: Context and Terminology for the Most Common Conditions Seen in Emergency Departments
Presenter: Dr. Lizbeth Mendoza

This 3-hour workshop has been approved for IMIA CEU credits at no extra cost. For a workshop description and bio, see part 1, Saturday Afternoon Session 1.

Back to Saturday Afternoon Schedule

Saturday Afternoon Session 2

Love Letters from the Field: How to Manage Feedback without Losing Your Cool
Co-Presenters: Steve Lank and Victoria Mendoza

Managing client feedback effectively can be tricky, but how we do it can make or break a relationship: too passive and we seem unsure of ourselves and clients lose confidence; too defensive and we risk being labelled “difficult” and alienating our clients. Either extreme can result in lost work. Errors are errors, and we must hold ourselves accountable for those. However, since a lot of feedback is subjective, responding in a way that is respectful yet authoritative is critical. Using real-life examples, presented in an entertaining way, the speakers will demonstrate techniques for approaching this often unpleasant task in a way that allows everyone to save face.

Steve is VP of Translation Services for Cesco Linguistic Services. He has worked in the industry since 1987, having started out as a freelance translator and project manager, and subsequently holding senior management positions in the US, Ireland and Spain. From 1998 to 2011, he chaired the ASTM International subcommittee responsible for ASTM F2575 Standard Guide for Quality Assurance in Translation and currently serves as the Technical Contact for the update. Steve teaches in the graduate interpreting and translation program at the University of Maryland and earned his MA in Spanish Translation and Interpretation from the Monterey Institute of International Studies.

Victoria Mendoza is a skilled, American Translators Association-certified translator with a degree in Social Communication and Journalism, working in the Hispanic Marketing field. She has traveled and lived in various countries around the world while working as translator — Contraloría General de la República, Colombia; Banco de la Nación, Argentina; SSB Bank, Italy. Since 2005, Victoria has been with Hispanidad, where she works with the creative team to ensure that concepts and ideas are developed and executed effectively in Spanish. She also assists in the “transcreation” of existing English campaigns to ensure the final Hispanic creative is holistically relevant to its audience.

Back to Saturday Afternoon Schedule
Polishing your Work – Tools for an Impeccable Translation
Presenter: Thaïs Lips

There is help to avoid pitfalls when receiving your text and polishing it in the end. No matter how experienced you are, using a translation CAT tool alone is not sufficient to assure impeccable translations. This session will present two supporting tools. The first tool is CodeZapper, a collection of VBA macros to clean up Word files before creating a project on a CAT tool, because a Word document with finicky codes can impair text and the translation memories, delay translation time, and disperse the focus from the translation to the issues encountered. The second tool is PerfectIt, to help you polish your finished translation assisting you as an editor, by pointing out inconsistencies in capitalization, hyphenation, grammar, style, terminology, unexplained acronyms, scientific language, technical terminology, and multiple translators’ environments.

Thaïs Lips was trained to be a lawyer and holds a Teaching English as a Second Language (TESOL) certificate from the University of Colorado, among a few other studies that support her English & Portuguese, and also French and Spanish, 15-year translation work mainly in the legal and business fields. She is the previous president of the Colorado Translators Association (CTA), where, for the past four years she was involved in improving members’ professional development, organizing workshops and webinars, and designing the CTA Annual Conferences.

Workshop (part 3):
Emergency Department Care for Medical Interpreters: Context and Terminology for the Most Common Conditions Seen in Emergency Departments
Presenter: Dr. Lizbeth Mendoza

This 3-hour workshop has been approved for IMIA CEU credits at no extra cost. For a workshop description and bio, see part 1, Saturday Afternoon Session 1.

Search (and Replace) on Steroids: How Regular Expressions Can Help You Make Your CAT Tool Even More Useful
Presenter: Riccardo Schiaffino

Regular expressions have a reputation for being difficult, but once you learn to use them, they can really help you do things with your CAT tools that would be impossible otherwise. This presentation will give you examples of useful regular expression techniques you can use with SDL Trados Studio, memoQ, Xbench, and even just with MS Word.

Riccardo Schiaffino, president of Aliquantum, has been working in translations for over 30 years in Italy and in the U.S. He holds an MA in translation from Trieste University in Italy, is ATA certified, and teaches translation at the University of Denver. His blog About Translation has been running since 2004.
Take a Walk on the Client Side! How to Better Understand Your Client and Be a Great Partner
Presenter: Lynnette Wennerström

Have you ever asked yourself: “What are they thinking??” when it comes to your client? To your clients, translation and localization may be one of their top priorities or seemingly an afterthought. Get a peek into a client’s mindset during this session, where you will hear tales from the client side and learn how to improve your partnerships with them. Topics will include a client perspective on working with translators and LSPs, client education, and managing the client-supplier relationship.

Lynnette Wennerström is a global project management specialist who has overseen projects in over 60 countries. After more than ten years in the market research industry, she followed her love of translation and language and will be graduating in May from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey with a Master’s in Translation & Localization Management. She is a freelance Spanish & English translator and graduated from the University of Colorado with a BA in French Language & Literature.

Workshop (part 1):
Subtitling 101
Presenter: Gabriel Dubois

This two-hour workshop will go over the basics of subtitling: What are subtitles, how does one use them and what to look out for; the general process of getting involved in the industry and finding clients; and tips to be a good subtitler and best practices. Then, we will get our hands dirty and work together to create your own subtitling masterpiece!

Gabriel Dubois is an internationally renowned subtitler and linguist. He has subtitled for television, cinema and documentaries for various international and domestic clients for over 10 years now. He is now the owner of GMD Linguistics, LLC.

Panel discussion: Change of Venue
Co-Presenters: Karen Williams, Eve Bodeux, David Russi, Rachel Sinn

CTA members Karen Williams, Eve Lindemuth Bodeux, David Russi and Rachel Sinn will talk about their experiences spending extended periods as working professionals in their source/target language countries of Germany, France and Spain, and how that has refreshed their cultural, linguistic and professional outlooks. This presentation will share strategies for how you too can plan and benefit from this type of international adventure and rock your world.

Karen Williams has an M.A. in German translation from the Monterey Institute of International Studies and over 35 years of experience as a freelance German-to-English technical translator. She specializes in pharmaceutical translations and patents. Karen lived in Germany for nine months in 2014-2015 and worked on site as a translator in the Quality Department of a major Germany pharmaceutical company.
Eve Lindemuth Bodeux has 20 years’ experience as a French-to-English translator and an independent project manager. She frequently writes and presents on issues related to translation and the business of translation. She is a co-host of the podcast Speaking of Translation and is the author of the book Maintaining Your Second Language for translators, interpreters and other language lovers. Eve lived in France for six months in 2012 and continued her professional activities from the small town in the eastern part of the country where she and her family resided.

David Russi was a PhD candidate in Latin American literature before following in his father’s footsteps to become a freelance translator, some 28 years ago. In 2006, David took an in-house position at COMET/UCAR, where he specializes in translating scientific educational materials into Spanish. In April-May of 2015, David was able to live in Madrid for six weeks, where he lived like a local, and collaborated with meteorologists at AEmet, the Spanish Weather Service.

Rachel Sinn has an M.A. in Spanish-to-English translation from the University of Denver and five years of experience as a technical medical translator. She specializes in medical research and pharmaceutical translations. Rachel returned to the U.S. in August after spending a year in Spain, during which she continued her work as a freelance translator.

Intercultural Mediation in Healthcare: Myths and Facts
**Presenter:** Dr. Izabel E. T. de V. Souza

Together we will review the latest research done in intercultural mediation, showcasing published research-based theoretical models. The results of a recent international 458-participant study will be shared. What is intercultural mediation? How are interpreters providing cultural and linguistic mediation to providers and patients? The medical interpreters’ voice will be heard by reviewing and discussing some of participant’s professional opinions. Is intercultural mediation a separate profession from interpreting? How does the practice of intercultural mediation interact with the published Healthcare Interpreter Standards and CLAS? This workshop is for experienced interpreters who are ready to expand their comfort zone. This presentation has been approved for 1 CCHI credit hour.

**Dr. Souza M.Ed., CMJ-Spanish, PhD.** is a certified interpreter (Conference, Legal, Medical) and interpreter educator (Boston University, Cambridge College, Osaka University) with articles published in several academic journals. Dr. Souza served as president and executive director of the International Medical Interpreters Association (IMIA) and launched the first national accredited medical interpreter certification program in the United States. Dr. Souza served as Secretary General for the International Federation of Translators. She is an ISO and ASTM Standards Expert in the development of interpreting and translation standards, and has authored a book called Intercultural Mediation in Healthcare.
Workshop (part 2):
Subtitling 101
Presenter: Gabriel Dubois

For a workshop description and bio, see part 1, Saturday Afternoon Session 3.

Back to Saturday Afternoon Schedule

Sunday, April 30, 8:15 a.m. - 4 p.m.

Tips and Tricks from the Translation Magician: Increase Your Productivity with the Right Tools
Presenter: Sameh Ragab

This workshop will provide attendees with a wealth of information to make their translation processes more efficient and enhance their own quality assurance mechanisms. Topics covered include:
- SDL Studio tips and tricks for intermediate to advanced users
- File management and office processes
- Automating termbase creation: tips and tricks
- Building offline monolingual and bilingual corpora from available resources
- Regex, the future! Practical examples and case studies
- Enhancing predictive input layers and autosuggest mechanisms
- Audio Transcription – CAT tool integration
- Subtitling – CAT tool integration
- Newer approaches & advanced techniques to handling complex PDF files in relation to CAT tools
- Productivity and automation tips and tricks
- Working with input models
- Advanced search of termbases
- Always carry your Swiss Army knife; life can be a lot easier with value added add-ons!
- Enhancing your TM search experience
- Handling XML files using advanced approach
- Introduction to custom quality assurance rules
- The art of disaster recovery planning: Everything a translator needs to know to be prepared against computer disasters and loss of data

For a bio, see Saturday’s Keynote Address, How Adopting the Mindset of Success Will Give You a Competitive Edge.

Back to Sunday Schedule